**T.C.**

**KIRKLARELİ ÜNİVERSİTESİ**

**FEN EDEBİYAT FAKÜLTESİ**

**MÜTERCİM TERCÜMANLIK (İNGİLİZCE) BÖLÜMÜ ÖRGÜN ÖĞRETİM DERS PLANI**

**DERS İÇERİKLERİ**

**(2018-2019 Eğitim - Öğretim yılından itibaren geçerlidir.)**

**HAZIRLIK SINIFI**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | **Ders Kodu** | **Ders Adı** | **Teorik** | **Lab/Uyg** | **Saat** | **Kredi** | **AKTS** | **Türü** |
| IMT18004 | OKUDUĞUNU ANLAMA | 4 | 4 | 8 | 6 | 10 | ZORUNLU |
| **Ders İçeriği** | Bu dersin amacı, öğrencilere B1 ve B2 düzeylerinde İngilizce yazılmış metinler okutarak bu metinlerin ana fikirlerini, konularını, destek fikirlerini kolayca bulmalarını sağlamak ve benzer metinler yazma becerisi kazandırmaktır. Bu amaç doğrultusunda önce okuma ve metin çözümleme odaklı çalışmalar yapılır, doğru örnekler öğrencilere sunulur. Sonrasında planlı ve serbest yazma aktiviteleriyle öğrenciler aşama aşama İngilizce yazma alışkanlığı edinirler. |
|  | **Ders Kodu** | **Ders Adı** | **Teorik** | **Lab/Uyg** | **Saat** | **Kredi** | **AKTS** | **Türü** |
| IMT18005 | DUYDUĞUNU ANLAMA | 2 | 2 | 4 | 3 | 5 | ZORUNLU |
| **Ders İçeriği** | Bu dersin amacı, öğrencilerin B1 ve B2 düzeylerinde İngilizce konuşulanları anlama becerilerini geliştirmek ve düşüncelerini doğru sözcüklerle, yapılarla, planlı şekilde sözlü aktarabilmelerini sağlamaktır. Bu amaç doğrultusunda derslerde İngilizce dinleme ve konuşmaya yönelik bileşik etkinlikler interaktif olarak gerçekleştirilir.  |
|  | **Ders Kodu** | **Ders Adı** | **Teorik** | **Lab/Uyg** | **Saat** | **Kredi** | **AKTS** | **Türü** |
| IMT18006 | DİL KULLANIMI | 2 | 2 | 4 | 3 | 5 | ZORUNLU |
| **Ders İçeriği** | Öğrencilerin İngilizce dil bilgilerini arttırmaya yönelik bu derste, metinler üzerinden giderek dilsel çözümlemeler yapılır, gramer yapılarının yarattığı anlam farklılıkları tartışılır ve öğrencilerin B1 ve B2 düzeylerindeki karmaşık yapıları tanıyarak kullanır duruma gelmesi sağlanır.  |
|  | **Ders Kodu** | **Ders Adı** | **Teorik** | **Lab/Uyg** | **Saat** | **Kredi** | **AKTS** | **Türü** |
| IMT 18007 | YAZILI ANLATIM | 2 | 2 | 4 | 3 | 5 | ZORUNLU |
| **Ders İçeriği** | Yazılı Anlatım dersinde öğrenciler, öncelikle B1 düzeyinde düzgün ifade edilmiş bir tez cümlesi, ana fikir ve yeterli sayıda destekleyici ayrıntı içeren paragraflar yazma becerilerini geliştirirler. Daha sonra B2 düzeyinde belli bir bakış açısını neden desteklediklerini ya da bu bakış açısına neden karşı çıktıklarını çeşitli bilgiler vererek ve nedenler sunarak kompozisyon yazmayı öğrenirler. |
|  | **Ders Kodu** | **Ders Adı** | **Teorik** | **Lab/Uyg** | **Saat** | **Kredi** | **AKTS** | **Türü** |
| IMT18008 | SÖZLÜ ANLATIM | 2 | 2 | 4 | 3 | 5 | ZORUNLU |
| **Ders İçeriği** | Kabul etme, reddetme, açıklık kazandırma, teşekkür ve takdirlerini iletme, davet etme, konuşmacının bir konuyu tekrar etmesini talep etme, önerilerde bulunma, tebrik etme, hassas sorular sorma gibi gündelik dil kullanımına ilişkin becerilerin geliştirilmesi üzerinde durulmaktadır. Ayrıca telaffuz becerileri, grup projeleri, sunum hazırlama teknikleri, öğrenciler tarafından farklı konu alanlarında yapılan Powerpoint sunumları ve sağlık, edebiyat, teknoloji gibi konularda gerçekleştirilen sınıf içi tartışmalar dersin içeriğini oluşturmaktadır. |

1. SINIF, 1. YARIYIL

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | **Ders Kodu** | **Ders Adı** | **Teorik** | **Lab/Uyg** | **Saat** | **Kredi** | **AKTS** | **Türü** |
| UNV13101 | TÜRK DİLİ I | 2 | 0 | 2 | 2 | 2 | ZORUNLU |
| **Ders** **İçeriği** | Türk dilinin dünya dilleri arasındaki yeri ve önemi, Türk dilinin tarihi gelişimi ve bugünkü durumu, Türk dilinin yapı ve işleyiş özellikleri, öğrencilerin analitik, bilimsel düşünme ve iletişim becerilerini geliştirecek alıştırmalar dersin içeriğini oluşturmaktadır. |
|  | **Ders Kodu** | **Ders Adı** | **Teorik** | **Lab/Uyg** | **Saat** | **Kredi** | **AKTS** | **Türü** |
| UNV13103 | ATATÜRK İLKELERİ VE İNKILAP TARİHİ I | 2 | 0 | 2 | 2 | 2 | ZORUNLU |
| **Ders** **İçeriği** | Osmanlı Devletinin çöküş dönemine girdiği yıllardan Türkiye Cumhuriyetinin kuruluşuna kadar olan tarihsel süreç dersin kapsamını oluşturmaktadır. |
|  | **Ders Kodu** | **Ders Adı** | **Teorik** | **Lab/Uyg** | **Saat** | **Kredi** | **AKTS** | **Türü** |
| UNV13107 | TEMEL BİLGİ TEKNOLOJİSİ KULLANIMI | 1 | 1 | 2 | 1,5 | 2 | ZORUNLU |
| **Ders** **İçeriği** | Bilgisayar sistemleri ile ilgili temel bilgiler, Windows ile temel işlemlere giriş, masaüstü, klavyeyi tanıma, fare kontrolü, başlat menüsü, pencere işlemleri, dosya işlemleri, klasör açma, taşıma, silme kopyalama, yedekleme, denetim masası işlemleri, program kurma-kaldırma, e-posta hesabı oluşturma, ofis programlarına giriş ve temel Word konuları dersin kapsamını oluşturmaktadır. |
|  | **Ders Kodu** | **Ders Adı** | **Teorik** | **Lab/Uyg** | **Saat** | **Kredi** | **AKTS** | **Türü** |
| IMT15101 | METİN İNCELEME I | 4 | 0 | 4 | 4 | 5 | ZORUNLU |
| **Ders** **İçeriği** | Bu derste metin incelemeye dair temel kavramlar ve terminoloji ile analiz yazısı yazma becerisi üzerinde durulmaktadır. Daha sonra kitap eleştirisi, akademik makale, fabl, kısa öykü, şiir ve tiyatro oyunu gibi farklı metin türleri incelenerek metin bilgisinin geliştirilmesi dersin kapsamını oluşturmaktadır.  |
|  | **Ders Kodu** | **Ders Adı** | **Teorik** | **Lab/Uyg** | **Saat** | **Kredi** | **AKTS** | **Türü** |
| IMT15103 | ÇEVİRİYE GİRİŞ I | 3 | 0 | 3 | 3 | 6 | ZORUNLU |
| **Ders İçeriği** | Öğrenciler çeviri uygulamasına basit alıştırmalarla, farklı alanlarda yazılmış farklı metin türlerinden seçilen karmaşık cümleleri çevirmekle başlayacak, daha sonra haber başlıkları, menüler, zaman çizelgeleri, mektup ve dilekçeler, reklam sloganları gibi kısa metin çevirileriyle çeviri uygulamalarına devam edeceklerdir. Derste öğrencilerden hem kendi çevirilerini hem de sınıf arkadaşlarının çevirilerini düzeltmeleri de istenecek, böylelikle öğrenciler hem kendi çevirilerine hem de başkası tarafından yapılan çevirilere eleştirel gözle bakabilme ve çeviri değerlendirmesi yapabilme becerisini edinme şansı yakalayabileceklerdir. Sınıf içinde yürütülecek tartışmalarda ‘iş olarak çeviri’, ‘çevirmenin amacı’, ‘çevirinin işlevi’, ‘hedef kitle’, ‘kültür’ ve ‘eşdeğerlik’ gibi kavramlar üzerinde durulacak, bunlardan hareketle öğrencilerin çeviriye ilişkin geniş bir perspektif kazanmaları ve çeviriyi bir meslek olarak algılamaları sağlanmaya çalışılacaktır. |
|  | **Ders Kodu** | **Ders Adı** | **Teorik** | **Lab/Uyg** | **Saat** | **Kredi** | **AKTS** | **Türü** |
| IMT15105 | ÇEVİRMENLER İÇİN TÜRKÇE I | 2 | 0 | 2 | 2 | 4 | ZORUNLU |
| **Ders İçeriği** | Dönem boyunca Feyza Hepçilingirler’in Türkçe Dilbilgisi kitabının yanı sıra, farklı türlerde metinler okunmaktadır. Bu okumaların dersten önce yapılıp, haftalık planda belirtilenler için en çok bir sayfalık özetlerinin yazılıp, ilgili dersin başında elden teslim edilmesi gerekmektedir. Ayrıca dönem başında her öğrenciye ayrı ayrı atanmış romanların okunup, inceleme yazılarının 12. haftaya kadar elden teslim edilmesi dersin diğer koşuludur.  |
|  | **Ders Kodu** | **Ders Adı** | **Teorik** | **Lab/Uyg** | **Saat** | **Kredi** | **AKTS** | **Türü** |
| IMT15107 | TOPLULUK ÖNÜNDE KONUŞMA | 2 | 0 | 2 | 2 | 4 | ZORUNLU |
| **Ders** **İçeriği** | Dersin içeriği sunum teknikleri, beden dili, sesi uygun kullanma etkinlikleri, diksiyon ve vurgu eğitimlerinden oluşmaktadır. Bu teorik bilgilerin yanı sıra öğrencilerin sunumları da dersin bir parçası olarak değerlendirilmektedir. |
|  | **Ders Kodu** | **Ders Adı** | **Teorik** | **Lab/Uyg** | **Saat** | **Kredi** | **AKTS** | **Türü** |
| IMT15109 | YABANCI DİL I (ALMANCA) | 4 | 0 | 4 | 4 | 5 | ZORUNLU SEÇMELİ |
| **Ders İçeriği** | Dersin içeriğini selamlaşma, sözlü tekrar, “sein” fiili, “sein” fiili ile soru oluşturma, “sein” fiilinin olumsuz kullanımı, “sein” fiili ile sözlü alıştırmalar, “haben” fiili, haben” fiili ile soru oluşturma, şimdiki zaman, kuralsız fiiller, ismin “i” hali ve “wohin” sorusunu cevaplayabilme konuları oluşturmaktadır. |
|  | **Ders Kodu** | **Ders Adı** | **Teorik** | **Lab/Uyg** | **Saat** | **Kredi** | **AKTS** | **Türü** |
| IMT15111 | YABANCI DİL I (FRANSIZCA) | 4 | 0 | 4 | 4 | 5 | ZORUNLU SEÇMELİ |
| **Ders İçeriği** | Alfabe, kendini tanıtma, selamlaşma, sayılar, renkler, bir başkasını tanıtma, geniş zaman (düzenli fiiller), geniş zaman (düzensiz fiiller), teşekkür etme, belirtili-belirtisiz tanımlıklar, geniz ünlüleri, sözcük bilgisi çalışmaları, sıfatların erkek ve dişi biçimleri ile telefonda konuşma konuları dersin içeriğini oluşturmaktadır. |
|  | **Ders Kodu** | **Ders Adı** | **Teorik** | **Lab/Uyg** | **Saat** | **Kredi** | **AKTS** | **Türü** |
| IMT15113 | YABANCI DİL I (İTALYANCA) | 4 | 0 | 4 | 4 | 5 | ZORUNLU SEÇMELİ |
| **Ders İçeriği** | İtalyanca öğrenmenin yararları, İtalyan alfabesi, İtalyancada vurgu ve büyük harf kullanımı, harflerin okunuşları, isimler, İtalyanca cümle kuruluşu, cümle kalıpları, soru cümleleri, olumsuz cümle, kısa cevaplar: "ma" ve "o", çoğul yapma: questi, queste, quelli, quelle; chesonoquesti (quelli), çoğul soru cümlesi; dove; qui, la', li, dov'e', edatlari, in; su, sıfatlar:s otto; viicino a ..., presso; E, çok kullanılan deyişler, işaretler: c'e'; cisono; şahıs zamirleri, quanto, quanta, quante, quanti; dietro, signore, signora, signorina; chi dersin içeriğini oluşturmaktadır. |

**1. SINIF, 2. YARIYIL**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | **Ders Kodu** | **Ders Adı** | **Teorik** | **Lab/Uyg** | **Saat** | **Kredi** | **AKTS** | **Türü** |
| UNV13102 | TÜRK DİLİ II | 2 | 0 | 2 | 2 | 2 | ZORUNLU |
| **Ders İçeriği** | Türk dilinde yapılan anlatım bozuklukları, doğru cümle yapısı, noktalama ve yazım kurallarının yazılı anlatımdaki önemi, sözlü ve yazılı anlatım türleri ve iletişim becerileri dersin kapsamını oluşturmaktadır. |
|  | **Ders Kodu** | **Ders Adı** | **Teorik** | **Lab/Uyg** | **Saat** | **Kredi** | **AKTS** | **Türü** |
| UNV13104 | ATATÜRK İLKELERİ VE İNKILAP TARİHİ II | 2 | 0 | 2 | 2 | 2 | ZORUNLU |
| **Ders** **İçeriği** | Dersin içeriği, Türkiye Cumhuriyetinde yapılan inkılapların tarihini, Atatürk dönemi Türk dış politikasını, Atatürk ilkelerini, II. Dünya Savaşı dönemini ve Türkiye’nin savaş sonrasındaki durumunu kapsamaktadır. |
|  | **Ders Kodu** | **Ders Adı** | **Teorik** | **Lab/Uyg** | **Saat** | **Kredi** | **AKTS** | **Türü** |
| IMT18116 | AKADEMİK YAZMA TEKNİKLERİ | 2 | 0 | 2 | 2 | 2 | ZORUNLU |
| **Ders** **İçeriği** | Dersin içeriği, öğrencilerin akademik yazma becerilerini öğrenmesini sağlayarak beş farklı türde (kişisel yazı, kıyaslama ve karşılaştırma yazısı, neden-sonuç yazısı, kapsamlı tanım yazısı ve tartışmacı-ikna edici yazı) uygulama yapmayı kapsamaktadır. |
|  | **Ders Kodu** | **Ders Adı** | **Teorik** | **Lab/Uyg** | **Saat** | **Kredi** | **AKTS** | **Türü** |
| IMT15102 | METİN İNCELEME II | 4 | 0 | 4 | 4 | 5 | ZORUNLU |
| **Ders** **İçeriği** | Dersin içeriği, gazete köşe yazıları, roman, gezi yazısı, kısa öykü, güncel makale, eleştiri yazısı ve şiir gibi farklı metin türlerinin okunup incelenmesini kapsamaktadır. |
|  | **Ders Kodu** | **Ders Adı** | **Teorik** | **Lab/Uyg** | **Saat** | **Kredi** | **AKTS** | **Türü** |
| IMT15104 | ÇEVİRİYE GİRİŞ II | 3 | 0 | 3 | 3 | 6 | ZORUNLU |
| **Ders İçeriği** | Öğrenciler, dönem boyunca çeşitli alanlardan seçilen ve farklı konular içeren metinler üzerinde çalışacak, ayrıca tiyatro, şiir, roman, hikâye, makale ve deneme gibi edebi türlerden örneklerle de tanışacaklardır. Her hafta, seçilen bir metin türünden bir pasaj çevirmeleri istenen öğrencilerden çeviri sürecinde aldıkları kararları detaylı biçimde anlatıp temellendirecekleri bir yazılı rapor sunmaları da istenecektir. Sınıf içinde yürütülecek tartışmalarda ise öğrenciler çevirmenlik mesleğine ilişkin kuramsal ve pratik meseleleri değerlendirme olanağı bulacaklardır. |
|  | **Ders Kodu** | **Ders Adı** | **Teorik** | **Lab/Uyg** | **Saat** | **Kredi** | **AKTS** | **Türü** |
| IMT15106 | ÇEVİRMENLER İÇİN TÜRKÇE II | 2 | 0 | 2 | 2 | 4 | ZORUNLU |
| **Ders İçeriği** | Dersin içeriğini dil bilincinin tanımı, erek dil olarak Türkçenin anlamının çeviri kuramları ile gerekçelendirilmesi, dillerin türleri açısından sınıflandırılması, Türk dilinin bu sınıflandırma içindeki yeri, Türkçenin doğru kullanımına ilişkin güncel örneklerden oluşan alıştırmalar ve Türkçede yazım kuralları konuları oluşturmaktadır. Bu konuların yanı sıra dil ve ideoloji, Türk dili ve ideoloji ilişkileri, felsefe dili olarak Türkçenin incelenmesi, sanat dili olarak Türkçe, Türkçe ve çeviri, çeviribilimde Türkçenin kullanımı ve erek dil olarak Türkçede söylem farklılıkları üzerinde durulmaktadır.  |
|  | **Ders Kodu** | **Ders Adı** | **Teorik** | **Lab/Uyg** | **Saat** | **Kredi** | **AKTS** | **Türü** |
| IMT15108 | KÜLTÜRLERARASI İLETİŞİM | 2 | 0 | 2 | 2 | 4 | ZORUNLU |
| **Ders İçeriği** | Dersin içeriği, olabildiğince farklı kültürle ilgili bilgi sunabilme açısından genellikle metin okumalarından ve bilgilendirici videolardan oluşmaktadır. Kültür, kültürün ögeleri, kültür ürünleri, kültür çatışmasında bireysel kimliğin rolü, medeniyet, bireysel/sosyal ayrımı, etik, ahlak, politik doğruculuk, ayrımcılık, ötekileştirme, tahammül, esneklik, pozitif ayrımcılık, ve iş hayatında kültürlerarası iletişim konuları üzerinde durulmaktadır. |
|  | **Ders Kodu** | **Ders Adı** | **Teorik** | **Lab/Uyg** | **Saat** | **Kredi** | **AKTS** | **Türü** |
| IMT15110 | YABANCI DİL II (ALMANCA) | 4 | 0 | 4 | 4 | 5 | ZORUNLU SEÇMELİ |
| **Ders İçeriği** | Dersin içeriğini, akuzatif zamirler, akuzatif nesle ile kullanılan fiiller, sayılar, ön ekli kurallı fiiller, kuralsız fiil çekimleri, kuralsız fiillerle alıştırmalar, akuzatif ilgeçler, sıfat çekimi, sıfat çekimi -i halı, kelime dizimi, dönüşlü fiiller ve dönüşlü fiillerin kullanımı konuları oluşturmaktadır. |
|  | **Ders Kodu** | **Ders Adı** | **Teorik** | **Lab/Uyg** | **Saat** | **Kredi** | **AKTS** | **Türü** |
| IMT15112 | YABANCI DİL II (FRANSIZCA) | 4 | 0 | 4 | 4 | 5 | ZORUNLU SEÇMELİ |
| **Ders İçeriği** | Dersin içeriğini, tanışma, iyelik sıfatları, haftanın günleri, fiiller, sorudaki isim yerine cevapta zamir, ülke ve milliyet isimleri, şimdiki zaman, soru sözcüğü ile yapılan sorular, saat sorma, sayılamayan isimler, adres sorma, bir şey isteme, fiyat sorma, birine isteğini sorma ve hesap ödeme konuları oluşturmaktadır. |
|  | **Ders Kodu** | **Ders Adı** | **Teorik** | **Lab/Uyg** | **Saat** | **Kredi** | **AKTS** | **Türü** |
| IMT15114 | YABANCI DİL II (İTALYANCA) | 4 | 0 | 4 | 4 | 5 | ZORUNLU SEÇMELİ |
| **Ders İçeriği** | İyelik sıfatları, "di" ile isim tamlaması, haftanın günleri, fiiller, sorudaki isim yerine cevapta zamir, Ogni; qualche; nessuno, niente; un soggiorno; çoğul, ülke ve milliyet isimleri, şimdiki zaman, A; da; La fermatadell'autobus, zarf fiiller (gerundio), gerundio yapısının soru şekli, soru sözcüğü ile yapılan sorular, sayılamayan isimler, La drogheria; uno/una (due, tre, alcuni, un po')dei/delle/ degli, Quantianni, Alla destra, alla sinistra; Una foto dellafamiglia ve geniş zaman dersin içeriğini oluşturmaktadır. |

**2. SINIF, 1. YARIYIL**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | **Ders Kodu** | **Ders Adı** | **Teorik** | **Lab/Uyg** | **Saat** | **Kredi** | **AKTS** | **Türü** |
| IMT15201 | DİLBİLİME GİRİŞ | 2 | 0 | 2 | 2 | 4 | ZORUNLU |
| **Ders İçeriği** | Dersin içeriğini, dil bilimine giriş, dil biliminin çeşitli tanımları ve çalışma alanları, Ferdinand De Saussure'ün dil bilimi hakkındaki görüşleri, transkripsiyon, İngilizcede transkripsiyon, morfoloji tanımı, ilgi alanları, kelime analizi, birleşik kelimeler ve anlamları, x-bar teorisi, zamanlar ve anlamları üzerine, zamanların Türkçe mukayesesi, cümle yapıları, özne, yüklem ve nesne, kelime dizimi ve sentaktik analizler, dilbiliminde anlam ve kelime anlamı, kelimelerin çok anlamlılığı ve modal anlam ile pragmatik anlam oluşturmaktadır. |
|  | **Ders Kodu** | **Ders Adı** | **Teorik** | **Lab/Uyg** | **Saat** | **Kredi** | **AKTS** | **Türü** |
| IMT15203 | METİN İNCELEME III | 4 | 0 | 4 | 4 | 5 | ZORUNLU |
| **Ders İçeriği** | Bu derste öğrencilerin edebiyat metinlerini okuma ve yorumlama, analitik düşünme, yapılan yorumlara metinden dayanak gösterme gibi becerileri geliştirmeleri amaçlanmaktadır. Öğrenciler dönem boyunca E.E. Cummings, Phillip Larkin,  Edgar Allan Poe, Katherine Mansfield**,**Franz Kafkave Samuel Beckett gibi edebiyatçılara ait yapıtları okuyup değerlendireceklerdir.  |
|  | **Ders Kodu** | **Ders Adı** | **Teorik** | **Lab/Uyg** | **Saat** | **Kredi** | **AKTS** | **Türü** |
| IMT15205 | BATI UYGARLIKLARI TARİHİ I | 3 | 0 | 3 | 3 | 5 | ZORUNLU |
| **Ders** **İçeriği** | Bu dersin amacı öğrencileri, Batı uygarlıklarının doğuşu ve bu uygarlıklarda 1600’lü yıllara kadar ortaya çıkan başlıca politik, ekonomik, sosyal ve kültürel gelişmeler hakkında bilgilendirmektir. Derste, ilk uygarlıklar, Yunan uygarlığı, Roma uygarlığı, Orta Çağ, Rönesans ve Reform dönemleri üzerinde durulmaktadır.  |
|  | **Ders Kodu** | **Ders Adı** | **Teorik** | **Lab/Uyg** | **Saat** | **Kredi** | **AKTS** | **Türü** |
| IMT15207 | BAKARAK ÇEVİRİ | 2 | 0 | 2 | 2 | 4 | ZORUNLU |
| **Ders** **İçeriği** | Ders içeriği, İngilizce-Türkçe dil çiftlerinde yazılmış farklı metin türlerinin (uluslararası ilişkiler ve siyaset metinleri, popüler konulara ilişkin kısa konuşma metinleri vb.) incelenmesi ve bakarak çevrilmesi, söz konusu metinlere ilişkin terminoloji çalışmalarının yapılması ve kaynak ile erek dilde sunum tekniklerinin geliştirilmesine yönelik çalışmalardan oluşmaktadır. |
|  | **Ders Kodu** | **Ders Adı** | **Teorik** | **Lab/Uyg** | **Saat** | **Kredi** | **AKTS** | **Türü** |
| IMT15209 | İNGİLİZ EDEBİYATINA GİRİŞ | 3 | 0 | 3 | 3 | 4 | ZORUNLU |
| **Ders** **İçeriği** | Dersin içeriğini, Anglo-Saxon dönemi, Ortaçağ, Rönesans, Aydınlanma dönemleri, Romantik dönem, Viktorya, 20.yüzyıl ve bu dönemlerin belli başlı yazarları ve eserleri, edebi kavram ve türler oluşturmaktadır. |
|  | **Ders Kodu** | **Ders Adı** | **Teorik** | **Lab/Uyg** | **Saat** | **Kredi** | **AKTS** | **Türü** |
| IMT15211 | YABANCI DİL III (ALMANCA) | 4 | 0 | 4 | 4 | 5 | ZORUNLU SEÇMELİ |
| **Ders** **İçeriği** | Dersin içeriğini, -e hal, -e hal fiilleri, -e hal zamirleri, -e hal soru zamirleri, -e hal ilgeçleri, dass ile yan cümle, wenn ile yan cümle, weil ile yan cümle, ob ile yan cümle, gelecek zaman, sıfatların derecelendirilmesi ve modal fiil konuları oluşturmaktadır. |
|  | **Ders Kodu** | **Ders Adı** | **Teorik** | **Lab/Uyg** | **Saat** | **Kredi** | **AKTS** | **Türü** |
| IMT15213 | YABANCI DİL III (FRANSIZCA) | 4 | 0 | 4 | 4 | 5 | ZORUNLU SEÇMELİ |
| **Ders** **İçeriği** | Dersin içeriğini, tarih belirtme, olumsuz değerlendirmede bulunma, düşüncesi belirtme, nicelik bildiren zarflar, nitelik bildiren zarflar, emir kipi, gereklilik kipi, istek kipi, olumsuzluk, kişi zamirleri, ses benzerlikleri ve sıfatlar oluşturmaktadır. |
|  | **Ders Kodu** | **Ders Adı** | **Teorik** | **Lab/Uyg** | **Saat** | **Kredi** | **AKTS** | **Türü** |
| IMT15215 | YABANCI DİL III (İTALYANCA) | 4 | 0 | 4 | 4 | 5 | ZORUNLU SEÇMELİ |
| **Ders İçeriği** | Ders içeriğini, geniş zaman, vakit bildirme, saatler ve "alle"; la mattina, la sera, il pomeriggio ...ve "a" edatı; la stazione, Potere, Volta; Maria e Pietroparlanocon il telefono, şahıs zamirlerinin - i hali, tümleç olarak kullanılan zamirler; in riviera, bileşik zamirler,Avere; avere cümlesinin soru yapılması,avere cümlesinin olumsuz yapılması, Fuori; lontano (da); la camera da lettodiGino, gelecek zaman, una citta' veAvere(ci); Nelvillaggio oluşturmaktadır. |
|  | **Ders Kodu** | **Ders Adı** | **Teorik** | **Lab/Uyg** | **Saat** | **Kredi** | **AKTS** | **Türü** |
| IMT15217 | TOPLUMSAL CİNSİYET | 2 | 0 | 2 | 2 | 3 | SEÇMELİ |
| **Ders İçeriği** | Dersin içeriğini, toplumsal cinsiyet ile ilgili temel kavramlar, toplumsal cinsiyet ve kimlik kuramlarının incelenmesi, Ortaçağ'da toplumsal cinsiyet kavramı incelemeleri, Rönesans döneminde toplumsal cinsiyet kavramı incelemeleri, Viktorya döneminde toplumsal cinsiyet kavramı incelemeleri, toplumsal cinsiyet ve dil kullanımı tartışmaları oluşturmaktadır. Derste ayrıca toplumsal cinsiyetin ırk, sınıf, din ve kültürel farklılıklarının incelenmesi, medyadaki toplumsal cinsiyet sunumları, toplumsal cinsiyet kavramının edebiyata yansımalarının incelenmesi üzerinde durulmaktadır. |
|  | **Ders Kodu** | **Ders Adı** | **Teorik** | **Lab/Uyg** | **Saat** | **Kredi** | **AKTS** | **Türü** |
| IMT15219 | SÖYLEM VE BİÇEM ÇÖZÜMLEMESİ | 2 | 0 | 2 | 2 | 3 | SEÇMELİ |
| **Ders İçeriği** | Toplum çözümlemesi, söylem çözümlemesi, metin çözümlemesi, toplumsal olaylar ve toplumsal uygulamalar, metinlerarasılık ve varsayımlar, edebi türler ve eylem, edebi türler ve tür yapıları, cümleler arası anlam ilişkileri, söz öbekleri, farklı söylemler, toplumsal olayların temsili, biçem ve kimlik, farklı biçemler kiplik ve değerlendirme, söylem ve temsil dersin içeriğini oluşturmaktadır. |
|  | **Ders Kodu** | **Ders Adı** | **Teorik** | **Lab/Uyg** | **Saat** | **Kredi** | **AKTS** | **Türü** |
| IMT15221 | ÇEVİRMENLER İÇİN MÜHENDİSLİK | 2 | 0 | 2 | 2 | 3 | SEÇMELİ |
| **Ders İçeriği** | Dersin içeriğini, temel mühendislik dallarına ilişkin genel teknik bilgiler, teknik dil ve terminolojisi, terim oluşumu, farklı kaynaklardan derlenen akademik, profesyonel ve popüler teknik metinlerin incelenmesi oluşturmaktadır. |
|  | **Ders Kodu** | **Ders Adı** | **Teorik** | **Lab/Uyg** | **Saat** | **Kredi** | **AKTS** | **Türü** |
| IMT15223 | KONUŞMALARDAN NOT TUTMA | 2 | 0 | 2 | 2 | 3 | SEÇMELİ |
| **Ders İçeriği** | Dersin içeriğini duyduğunu anlama ve not alma tekniklerine yönelik alıştırmalar, öğrencilerin duyduklarını akıllarında tutmalarına yardımcı olacak bellek çalışmaları ve basit düzeyde ardıl çeviri uygulamaları oluşturmaktadır. |
|  | **Ders Kodu** | **Ders Adı** | **Teorik** | **Lab/Uyg** | **Saat** | **Kredi** | **AKTS** | **Türü** |
| IMT15225 | POPÜLER KÜLTÜR ÜRÜNLERİ | 2 | 0 | 2 | 2 | 3 | SEÇMELİ |
| **Ders İçeriği** | Dersin içeriğini, popüler kültürün temel kavramları, edebiyat, güzel sanatlar, sinema, spor ve modada popüler kültür-yüksek kültür konuları oluşturmaktadır. |

**2. SINIF, 2. YARIYIL**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | **Ders Kodu** | **Ders Adı** | **Teorik** | **Lab/Uyg** | **Saat** | **Kredi** | **AKTS** | **Türü** |
| IMT18228 | ÇEVİRİ TARİHİ | 2 | 0 | 2 | 2 | 4 | ZORUNLU |
| **Ders İçeriği** | Dersin içeriğini çeviri tarihi, çeviri tarih yazımı, Mısır ve Mezopotamya uygarlıkları ve alfabenin ortaya çıkışı, Antik Yunan’da çeviri, Roma İmparatorluğu’nda çeviri, Uzak Doğu’da çeviri ve çevirmenlik ve Asya gelenekleri oluşturmaktadır. Bu konuların yanı sıra kutsal metinlerin çevirileri, çeviri, matbaa ve Reform, Rönesans’ta çeviri, Aydınlanma ve çeviri, Osmanlı’da çeviri, Çeviri Bürosu ve Türkiye Cumhuriyeti’nin ilk yıllarında edebiyat çevirisi, modern dünyada çeviri ve meslek olarak çevirmenlik, çeviri ve çevirmene genel bakış, makine çevirisi ve çevirmenliğin geleceğine dair izdüşümler üzerinde durulmaktadır. |
|  | **Ders Kodu** | **Ders Adı** | **Teorik** | **Lab/Uyg** | **Saat** | **Kredi** | **AKTS** | **Türü** |
| IMT15204 | ÖZEL ALAN ÇEVİRİLERİ I | 3 | 0 | 3 | 3 | 5 | ZORUNLU |
| **Ders İçeriği** | Dersin içeriğini, ticaret ve ekonomi metinlerine özgü terminoloji, iki dilde (İngilizce-Türkçe) ticaret ve ekonomi metinleri yazılması ve çevrilmesi oluşturmaktadır. |
|  | **Ders Kodu** | **Ders Adı** | **Teorik** | **Lab/Uyg** | **Saat** | **Kredi** | **AKTS** | **Türü** |
| IMT15206 | BATI UYGARLIKLARI TARİHİ II | 3 | 0 | 3 | 3 | 5 | ZORUNLU |
| **Ders İçeriği** | Dersin içeriğini,1600’lü yıllardan 20. yüzyılın ortalarına kadar Avrupa ve Kuzey Amerika’da ortaya çıkan başlıca politik, ekonomik, sosyal ve kültürel gelişmeler, bilimsel devrim, Aydınlanma Çağı, Endüstri Devrimi, ulus devletlerin ortaya çıkışı, Fransız Devrimi, modernite, dünya savaşları dönemleri ve kavramları oluşturmaktadır. |
|  | **Ders Kodu** | **Ders Adı** | **Teorik** | **Lab/Uyg** | **Saat** | **Kredi** | **AKTS** | **Türü** |
| IMT15208 | AMERİKAN EDEBİYATINA GİRİŞ | 3 | 0 | 3 | 3 | 4 | ZORUNLU |
| **Ders İçeriği** | Dersin içeriğini, sömürgeleştirme kavramı ve tarihi, Avrupalıların Amerika kıtasına ulaşmalarıyla başlayan tarihsel sürecin arka planı, dönemin Bradstreet, Taylor, Franklin, Paine ve Freneau gibi belli başlı yazarları, Amerikan mitleri, edebi dönem ve akımlar oluşturmaktadır.  |
|  | **Ders Kodu** | **Ders Adı** | **Teorik** | **Lab/Uyg** | **Saat** | **Kredi** | **AKTS** | **Türü** |
| IMT15210 | İKİLİ GÖRÜŞME ÇEVİRİSİ | 2 | 0 | 2 | 2 | 4 | ZORUNLU |
| **Ders İçeriği** | Öğrencilerin kaynak ve erek dilde topluluk önünde akıcı bir şekilde konuşma becerilerini geliştirecek uygulamalar, kaynak dilde yapılan konuşmaların erek dilde özetlenmesi, farklı içerikli kısa konuşmaların çevrilmesi ve bellek çalışmaları bu dersin içeriğini oluşturur. |
|  | **Ders Kodu** | **Ders Adı** | **Teorik** | **Lab/Uyg** | **Saat** | **Kredi** | **AKTS** | **Türü** |
| IMT15212 | YABANCI DİL IV (ALMANCA) | 4 | 0 | 4 | 4 | 5 | ZORUNLU SEÇMELİ |
| **Ders İçeriği** | Modal fiillerin anlamı ve kullanımı, yan cümle obwohl, genitif, genitif ilgeçler, genitif ilgeçlerle alıştırmalar, sıfatlarla mukayese, geçmiş zaman perfekt, perfekt zamanın kullanımı, kuralsız fiillerle perfekt, ilgeçli fiiller ve anlamları, ilgeçli fiillerle alıştırmalar, yan cümle waehrend ve yan cümle anstatt dersin içeriğini oluşturmaktadır. |
|  | **Ders Kodu** | **Ders Adı** | **Teorik** | **Lab/Uyg** | **Saat** | **Kredi** | **AKTS** | **Türü** |
| IMT15214 | YABANCI DİL IV (FRANSIZCA) | 4 | 0 | 4 | 4 | 5 | ZORUNLU SEÇMELİ |
| **Ders İçeriği** | Sıfatlarda karşılaştırma, randevu alma, gelecek zaman, düz tümleç görevindeki kişi zamirleri, düşünce bildirme, sipariş vermek, sipariş almak, işaret zamirleri, geçmiş zaman, işaret sıfatları, yakın geçmiş zaman, edatlar ve ilgi zamirleri dersin içeriğini oluşturmaktadır. |
|  | **Ders Kodu** | **Ders Adı** | **Teorik** | **Lab/Uyg** | **Saat** | **Kredi** | **AKTS** | **Türü** |
| IMT15216 | YABANCI DİL IV (İTALYANCA) | 4 | 0 | 4 | 4 | 5 | ZORUNLU SEÇMELİ |
| **Ders İçeriği** | Zamanlar; şimdiki zaman; geniş zaman; gelecek zaman; potere; avere; essere, diventare, quale; tenere, dimenticare; geçmiş zaman, geçmiş zaman için örnekler; bileşik zamirlerin geçmiş zaman ile kullanımı; signor Santeviaggia in nave, geçmiş zaman (devam); geçmiş zamanın olumsuz hali; geçmiş zamanın soru hali, essere fiilinin geçmiş hali; Signor Aldo e suamoglievisitano i loroamici, c'era, c'erano; avere'nin hikaye geçmiş zaman hali; una lettera, geçmiş zaman; mülkiyet (iyelik) zamirleri; bileşik gelecek zaman dersin içeriğini oluşturmaktadır. |
|  | **Ders Kodu** | **Ders Adı** | **Teorik** | **Lab/Uyg** | **Saat** | **Kredi** | **AKTS** | **Türü** |
| IMT15218 | SİVİL TOPLUM KURULUŞLARI | 2 | 0 | 2 | 2 | 3 | SEÇMELİ |
| **Ders İçeriği** | Ülkemizde ve dünyadaki sivil toplum kuruluşları, bunların amaçları ve kuruluş felsefeleri dersin içeriğini oluşturmaktadır. |
|  | **Ders Kodu** | **Ders Adı** | **Teorik** | **Lab/Uyg** | **Saat** | **Kredi** | **AKTS** | **Türü** |
| IMT15220 | TERİM BİLGİSİ | 2 | 0 | 2 | 2 | 3 | SEÇMELİ |
| **Ders İçeriği** | Etkin şekilde sözlük kullanmak, terimlerin ek ve köklerini belirlemek, terimlerin anlamlarını bağlama göre tahmin etme çalışmaları, Yunanca köklü sözcükler, Latince köklü sözcükler, metinler üzerinden bağlam çalışmaları, teknik metinler üzerinden terim çalışması dersin içeriğini oluşturmaktadır. |
|  | **Ders Kodu** | **Ders Adı** | **Teorik** | **Lab/Uyg** | **Saat** | **Kredi** | **AKTS** | **Türü** |
| IMT15222 | MİTOLOJİ | 2 | 0 | 2 | 2 | 3 | SEÇMELİ |
| **Ders İçeriği** | Temel mitolojik kavramlar ve Yunan/Roma mitolojisi hakkında bilgiler, haftalık ders süresinin yarısında öğrencilerle paylaşılır. Diğer yarısında ise öğrencilerin o hafta için okuyup gelmeleri gereken metinler tartışılır. Öğrencilerden not tutmaları ve tartışmalara katılım sağlamaları beklenmektedir. |
|  | **Ders Kodu** | **Ders Adı** | **Teorik** | **Lab/Uyg** | **Saat** | **Kredi** | **AKTS** | **Türü** |
| IMT15224 | ÇEVİRMENLER İÇİN TIP | 2 | 0 | 2 | 2 | 3 | SEÇMELİ |
| **Ders İçeriği** | Göz, deri, nöroloji gibi temel tıp dallarına ilişkin genel tıp bilgileri, tıp dili ve tıp terminolojisi, terim oluşumu, tıp çevirisinin özellikleri ve sorunları, tıp çevirilerinde kullanılabilecek olan çeviri yöntemleri, farklı kaynaklardan derlenen popüler tıp metinlerinin çevirisi, kaynak ve erek metinlerin karşılıklı incelemesi ve erek metnin çeviri olarak kabul edildiği dil dizgesinde kaleme alınmış özgün tıp metinleri ile karşılaştırılması dersin içeriğini oluşturmaktadır. Bu ders, aynı zamanda özel alan çevirisi (tıp çevirisi) dersine hazırlık niteliğinde olacaktır. |
|  | **Ders Kodu** | **Ders Adı** | **Teorik** | **Lab/Uyg** | **Saat** | **Kredi** | **AKTS** | **Türü** |
| IMT15226 | TÜRK KÜLTÜR TARİHİ | 2 | 0 | 2 | 2 | 3 | SEÇMELİ |
| **Ders İçeriği** | Kültür ve uygarlık alanlarına ait kavram ve kuramların tarih bilimi ile ilişkisi, tarihsel süreçte kültür ve uygarlık kavramlarının geçirdikleri değişimler, Türk kültürünün genel kültür sınıflandırmaları içindeki yeri, Türk kültürünün temel özellikleri, Türk kültürüne özgü kurum ve yapılar dersin içeriğini oluşturmaktadır. |

**3. SINIF, 1. YARIYIL**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | **Ders Kodu** | **Ders Adı** | **Teorik** | **Lab/Uyg** | **Saat** | **Kredi** | **AKTS** | **Türü** |
| IMT15301 | EDEBİYAT ÇEVİRİSİ | 3 | 0 | 3 | 3 | 6 | ZORUNLU |
| **Ders İçeriği** | Derste edebiyat çevirisi hem kuramsal hem de uygulamalı olarak ele alınacak, bir yandan, doğrudan edebiyat çevirisiyle ilgili olabilecek kuramsal görüşler üzerinde durulurken, bir yandan da öğrencilerin haftalık ödevlerle edebiyat çevirisi uygulamasına giriş yapması sağlanacaktır. Böylelikle öğrenciler hem edebiyat çevirisinde karşılaşılabilecek zorlukların farkına varacak, hem de kuramsal bilgilerini uygulamaya koyma ve yaratıcı çözümler geliştirme fırsatı yakalamış olacaktır. Sınıf içi tartışmalarında ise özellikle kültürel farklılıklardan ve biçemden kaynaklanan sorunlar ele alınacak, seçilen metne bağlı olarak öyküleme, tasvir, diyalog çevirisi, kelime oyunlarının ve anlamlı adların çevirisi, metinde tutarlılığın ve akıcılığın sağlanması için geliştirilebilecek stratejiler, metinlerarasılığın ve mizahi öğelerin saptanması gibi konular mercek altına alınmaktadır. |
|  | **Ders Kodu** | **Ders Adı** | **Teorik** | **Lab/Uyg** | **Saat** | **Kredi** | **AKTS** | **Türü** |
| IMT15303 | ÖZEL ALAN ÇEVİRİLERİ II | 3 | 0 | 3 | 3 | 5 | ZORUNLU |
| **Ders İçeriği** | Makine, yazılım, bilgisayar, elektrik-elektronik gibi temel mühendislik dallarına ilişkin teknik dil ve terminolojisi, terim oluşumu, teknik çevirinin özellikleri ve sorunları, teknik çevirilerde kullanılabilecek olan çeviri yöntemleri, farklı kaynaklardan derlenen akademik, profesyonel ve popüler teknik metin çevirisi, kaynak ve erek metinlerin karşılıklı incelemesi ve erek metnin çeviri olarak kabul edildiği dil dizgesinde kaleme alınmış özgün teknik metinler ile karşılaştırılması dersin içeriğini oluşturmaktadır. |
|  | **Ders Kodu** | **Ders Adı** | **Teorik** | **Lab/Uyg** | **Saat** | **Kredi** | **AKTS** | **Türü** |
| IMT15305 | EDEBİYAT KURAMI | 2 | 0 | 2 | 2 | 4 | ZORUNLU |
| **Ders İçeriği** | Bu ders, çağdaş edebiyat eleştirilerini genel olarak tanıtmayı amaçladığı için öncelikle 20. yüzyıl edebi eleştiri kuramlarını içermektedir. Tartışılacak olan kuramlar arasında yeni eleştiri, arketipsel, yapısalcı, yapısalcılık sonrası, postmodern, okur-merkezli, psikoanalitik, Marksist, feminist, kültürel materyalizm, queer ve postkolonyel kuramlar bulunmaktadır. |
|  | **Ders Kodu** | **Ders Adı** | **Teorik** | **Lab/Uyg** | **Saat** | **Kredi** | **AKTS** | **Türü** |
| IMT15307 | BİLGİSAYAR DESTEKLİ ÇEVİRİ | 1 | 2 | 3 | 2 | 3 | ZORUNLU |
| **Ders İçeriği** | Bilgisayar destekli çeviri teknolojileri ile araçlarına ilişkin temel bilgiler, çeviri bellekleri, tıp, mühendislik gibi özel bir alanda kullanılacak bir çeviri belleğinin tasarlanması, makine çevirisiyle ilgili temel bilgiler, makine tarafından çevrilmiş erek metinlerin değerlendirilmesi, makine ve insan tarafından çevrilmiş metinlerin karşılaştırılmalı incelemelerinin yapılması, insan-destekli makine çevirisi, makine çevirisinin çeviri sürecine dâhil edilmesi, makine çevirisinin avantajları ve aksayan yönleri bu dersin içeriğini oluşturmaktadır.  |
|  | **Ders Kodu** | **Ders Adı** | **Teorik** | **Lab/Uyg** | **Saat** | **Kredi** | **AKTS** | **Türü** |
| IMT15309 | TOPLUM ÇEVİRMENLİĞİ | 2 | 0 | 2 | 2 | 4 | ZORUNLU |
| **Ders İçeriği** | Toplum çevirmenliğine ilişkin terminoloji ve toplum çevirmenliğinin temel kavramları, toplum çevirmenliğine gereksinim duyulan kurumların tanıtılması, çalışma koşulları, toplum çevirmeninin toplum içindeki yeri ve toplum çevirmenliğinde iletişim becerilerinin önemi, yazılı metinden sözlü çeviri ve not alma gibi çeviri sürecinde gerekli olacak becerilerin kazandırılması, toplum çevirmeninin uyması gereken etik kurallar, çeviri uygulamaları, çeviri sürecinde karşılaşılabilecek sorunlara ilişkin çözümler dersin içeriğini oluşturmaktadır. |
|  | **Ders Kodu** | **Ders Adı** | **Teorik** | **Lab/Uyg** | **Saat** | **Kredi** | **AKTS** | **Türü** |
| IMT15311 | YABANCI DİL V (ALMANCA) | 4 | 0 | 4 | 4 | 5 | ZORUNLU SEÇMELİ |
| **Ders İçeriği** | Relatif cümleler, isim cümleleri tahlili, fiil cümleleri, indirekt cümle bilgisi, indirekt cümlerle alıştırmalar, Konjunktiv II cümleleri, Konjunktiv cümlelerle alıştırmalar, irreal cümleler, lassen fiilinin kullanımı, hören, lehren, gehen, helfen fiillerinin kullanımı, partikellerin anlamı ve kullanımı dersin içeriğini oluşturmaktadır. |
|  | **Ders Kodu** | **Ders Adı** | **Teorik** | **Lab/Uyg** | **Saat** | **Kredi** | **AKTS** | **Türü** |
| IMT15313 | YABANCI DİL V (FRANSIZCA) | 4 | 0 | 4 | 4 | 5 | ZORUNLU SEÇMELİ |
| **Ders İçeriği** | Belirtisiz sıfatlar, belirtisiz zamirler, karşılaştırmalarda düzensiz örnekler, gösterme zamirleri, ilgi zamirleri, birine düşüncesini sormak, olumlu yanıt vermek, bir lokantada sipariş vermek, dolaylı tümleçler, hava durumu hakkında konuşma, geçişli fiiller ve geçişsiz fiiller dersin içeriğini oluşturmaktadır. |
|  | **Ders Kodu** | **Ders Adı** | **Teorik** | **Lab/Uyg** | **Saat** | **Kredi** | **AKTS** | **Türü** |
| IMT15315 | YABANCI DİL V (İTALYANCA) | 4 | 0 | 4 | 4 | 5 | ZORUNLU SEÇMELİ |
| **Ders İçeriği** | Sıfatların karşılaştırılması (Devam); sıfatların karşılaştırılmasında eşitlik derecesi; aylar ve mevsimler; un parco, dönüşlü fiiller; molto, tanto, troppo; Il tempo; pranzare al sacco, bileşik zamanda şahıs zamirleri (tekrar), telefon konuşmaları; geçmişte devamlı hal , değişik zamanların birlikte kullanımı; senza; Pietrova in Italia, şart kipi ve vese'li şart cümleleri; un pezzodi; averragione, avertorto; va bene, allora, anzi; anzitutto; indietro, ritornare, tornareindietro; fare la spesa in un mercato, zarflar; ismin halleri; indefiniti, belirsiz biçimler, no; volerci; averbisogno; olumsuz soru, zarfların karşılaştırılması; nell'ufficiopostale dersin içeriğini oluşturmaktadır. |
|  | **Ders Kodu** | **Ders Adı** | **Teorik** | **Lab/Uyg** | **Saat** | **Kredi** | **AKTS** | **Türü** |
| IMT15317 | İŞARET DİLİ | 2 | 0 | 2 | 2 | 3 | SEÇMELİ |
| **Ders İçeriği** | Parmak alfabesi ve Türk işaret dili kuralları dersin içeriğini oluşturmaktadır. |
|  | **Ders Kodu** | **Ders Adı** | **Teorik** | **Lab/Uyg** | **Saat** | **Kredi** | **AKTS** | **Türü** |
| IMT15319 | KÜLTÜREL İNCELEMELER I | 2 | 0 | 2 | 2 | 3 | SEÇMELİ |
| **Ders İçeriği** | Tarihsel ve kuramsal temeller, Frankfurt Okulu ve kültür endüstrisi analizi, Birmingham Kültürel Çalışmalar Merkezi, popüler kültür, gerilim ve diyalog, Marksizm ve kültür çalışmaları, ideolojinin yeniden keşfi, alımlama çalışmaları, kültür, söylem ve iktidar, toplumsal cinsiyet ve feminizm, siber-kültürel çalışmalar ve yeni tartışmalar dersin içeriğini oluşturmaktadır. |
|  | **Ders Kodu** | **Ders Adı** | **Teorik** | **Lab/Uyg** | **Saat** | **Kredi** | **AKTS** | **Türü** |
| IMT15321 | RETORİK | 2 | 0 | 2 | 2 | 3 | SEÇMELİ |
| **Ders İçeriği** | Retoriğe giriş, Eski Yunan'da retorik, Sofistler, Sokrates, Platon, Aristoteles, Eski Roma’da Retorik, Cicero, modern retorik dersin içeriğini oluşturmaktadır. |
|  | **Ders Kodu** | **Ders Adı** | **Teorik** | **Lab/Uyg** | **Saat** | **Kredi** | **AKTS** | **Türü** |
| IMT15323 | ETİMOLOJİ | 2 | 0 | 2 | 2 | 3 | SEÇMELİ |
| **Ders İçeriği** | Etimoloji ve sözlük çalışmaları, İngilizcede kelimelerin kökeni ve tarihsel gelişimi, İngilizcede yer alan Türkçe kelimeler, Türkçedeki doğu ve batı kökenli alıntı sözcükler dersin içeriğini oluşturmaktadır. |
|  | **Ders Kodu** | **Ders Adı** | **Teorik** | **Lab/Uyg** | **Saat** | **Kredi** | **AKTS** | **Türü** |
| IMT15325 | ÇEVİRMENLER İÇİN HUKUK | 2 | 0 | 2 | 2 | 3 | SEÇMELİ |
| **Ders İçeriği** | Hukuk dilinin özellikleri, hukuk dilinin tarihçesi, hukuk çevirisinin tarihçesi ve özellikleri, hukuk metinleri üzerinden terminoloji çalışması, hukuk metinleri üzerinden terminoloji çalışması, hukuk metni yazma alıştırmaları, hukuk metni yazma alıştırmaları, İngiliz hukuk sistemi, Amerikan hukuk sistemi, Türkiye hukuk sistemi, terimce oluşturma dersin içeriğini oluşturmaktadır. |
|  | **Ders Kodu** | **Ders Adı** | **Teorik** | **Lab/Uyg** | **Saat** | **Kredi** | **AKTS** | **Türü** |
| IMT15327 | GELİŞİM PSİKOLOJİSİ | 2 | 0 | 2 | 2 | 3 | SEÇMELİ |
| **Ders İçeriği** | Psikoloji, gelişim psikolojisi, içgüdü, refleks, davranım, davranış, yaşantı, değişim-değişme, gelişim-gelişme, hazırbulunuşluluk, olgunlaşma, büyüme, kritik dönem, gelişim görevi, gelişim alanları, gelişim ilkeleri, gelişim dönemi ve alanı; gelişim alanları: fiziksel gelişim; bilişsel gelişim; duygusal ve sosyal gelişim; kişilik gelişimi ve ahlak gelişimi dersin içeriğini oluşturmaktadır. |

**3. SINIF, 2. YARIYIL**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | **Ders Kodu** | **Ders Adı** | **Teorik** | **Lab/Uyg** | **Saat** | **Kredi** | **AKTS** | **Türü** |
| IMT15302 | ÇEVİRİ KURAMI | 3 | 0 | 3 | 3 | 6 | ZORUNLU |
| **Ders İçeriği** | Derste öncelikle, çeviri alanında geçtiğimiz iki bin yıl boyunca etkili olan anlayışın, yani Batı’nın geleneksel çeviri anlayışının temelini oluşturan belli başlı kavramlar üzerinde durulacak; daha sonra, 20. yüzyılın ikinci yarısından itibaren ortaya çıkan ve çeviriye ilişkin geleneksel anlayışın öncüllerini sorunsallaştıran eğilimler ele alınacaktır. Ders özellikle, Erek-odaklı Çeviri Kuramı, Çoğul-dizge Kuramı ve Skopos Kuramı gibi çağdaş çeviri kuramları çevresinde şekillenecek, ancak feminist çeviri kuramı ve sömürgecilik sonrası yaklaşımlar gibi konular da derste önemli yer tutacaktır. Öğrencilerden sınıf içi tartışmalara aktif biçimde katılmaları, ayrıca “sadakat”, çevirmenin görünürlüğü/görünmezliği”, “çeviride güç dengeleri”, “yerlileştirme/yabancılaştırma” gibi kavramlarla ilgili yorumlarını dile getirdikleri ödevler hazırlamaları istenecektir. |
|  | **Ders Kodu** | **Ders Adı** | **Teorik** | **Lab/Uyg** | **Saat** | **Kredi** | **AKTS** | **Türü** |
| IMT15304 | ÖZEL ALAN ÇEVİRİLERİ III | 3 | 0 | 3 | 3 | 5 | ZORUNLU |
| **Ders İçeriği** | Dersin içeriğini hukuk metinlerine özgü terminoloji, iki dilde hukuk metinleri ve çeviri uygulamaları oluşturmaktadır.  |
|  | **Ders Kodu** | **Ders Adı** | **Teorik** | **Lab/Uyg** | **Saat** | **Kredi** | **AKTS** | **Türü** |
| IMT15306 | DÜZELTMENLİK VE SON OKUMA | 1 | 2 | 3 | 2 | 3 | ZORUNLU |
| **Ders İçeriği** | Düzeltme sürecine ilişkin terminoloji ve temel kavramlar, kullanılan yöntemler, düzeltmenin görevleri, çeviri sürecinde bilişsel düzeltme, kaynak ve erek metin üzerinde yapısal ve biçimsel düzeltmeler, içeriğe ilişkin düzeltmeler, bilgisayar destekli düzeltme, makine çevirisi sistemleriyle çevrilmiş metinlerin düzeltilmesi ve son okumalarının yapılmasında kullanılan ölçütler ve atılan adımlar, makine çevirisinde başarım değerlendirme ölçütleri dersin içeriğini oluşturmaktadır. |
|  | **Ders Kodu** | **Ders Adı** | **Teorik** | **Lab/Uyg** | **Saat** | **Kredi** | **AKTS** | **Türü** |
| IMT15308 | ÇEVİRİDE GÜNCEL KONULAR | 2 | 0 | 2 | 2 | 5 | ZORUNLU |
| **Ders İçeriği** | Basın yayın araçları, basın dili incelemeleri, politik rejimler, terörizm, İkinci Dünya Savaşı, 1940’lardan sonra Türkiye’deki siyasi durum, çok kültürlülük ve ırkçılık, Ortadoğu, son bilimsel gelişmeler, siyaset dilinin özellikleri ve siyaset metinleri üzerinde terim çalışması dersin içeriğini oluşturmaktadır.  |
|  | **Ders Kodu** | **Ders Adı** | **Teorik** | **Lab/Uyg** | **Saat** | **Kredi** | **AKTS** | **Türü** |
| IMT15310 | YABANCI DİL VI (ALMANCA) | 4 | 0 | 4 | 4 | 5 | ZORUNLU SEÇMELİ |
| **Ders İçeriği** | Geçmiş zaman, kuralsız fiillerle geçmiş zaman, yan cümle nachdem, yan cümle bevor, şimdiki zamanla pasif, modal fiillerle pasif, geçmiş zaman ile pasif, Perfekt zaman ile pasif, Man ile Pasif, zamansal cümleler, um ..zu..cümleleri, damit cümleleri ve emir cümleleri dersin içeriğini oluşturmaktadır.  |
|  | **Ders Kodu** | **Ders Adı** | **Teorik** | **Lab/Uyg** | **Saat** | **Kredi** | **AKTS** | **Türü** |
| IMT15312 | YABANCI DİL VI (FRANSIZCA) | 4 | 0 | 4 | 4 | 5 | ZORUNLU SEÇMELİ |
| **Ders İçeriği** | Dönüşlü fiiller, dönüşsüz fiiller, edilgenlik, ünlem cümleleri, şartlı gelecek zaman, şartlı gelecek zaman, sıfat-fiiller, miktar ya da kısım bildiren tanımlıklar, öneri ve talepte bulunmak ve zaman bildiren deyimler dersin içeriğini oluşturmaktadır.  |
|  | **Ders Kodu** | **Ders Adı** | **Teorik** | **Lab/Uyg** | **Saat** | **Kredi** | **AKTS** | **Türü** |
| IMT15314 | YABANCI DİL VI (İTALYANCA) | 4 | 0 | 4 | 4 | 5 | ZORUNLU SEÇMELİ |
| **Ders İçeriği** | Edatlar, fiillere eklenen "-itore, -atore, -ante, ..." ekleri; ilgi zamiri çoğul yapma; fiilin edilgen şekli; emir kipi, deyimler ve bazı deyişler, şahıssız fiiler ve zarflar dersin içeriğini oluşturmaktadır. |
|  | **Ders Kodu** | **Ders Adı** | **Teorik** | **Lab/Uyg** | **Saat** | **Kredi** | **AKTS** | **Türü** |
| IMT15316 | OSMANLICA I | 2 | 0 | 2 | 2 | 3 | SEÇMELİ |
| **Ders İçeriği** | Arap harfli Türk alfabesi, bitişik ve ayrı harfler, yazma çalışmaları, Türk dili tarihine genel bir bakış, Türk alfabeleri, Arap harfli Türk alfabesi ve özellikleri, Türkçe sözcüklerin yazım özellikleri, Arapça ve Farsça sözcüklerin yazım özellikleri dersin içeriğini oluşturmaktadır. |
|  | **Ders Kodu** | **Ders Adı** | **Teorik** | **Lab/Uyg** | **Saat** | **Kredi** | **AKTS** | **Türü** |
| IMT15318 | YERELLEŞTİRME | 2 | 0 | 2 | 2 | 3 | SEÇMELİ |
| **Ders İçeriği** | Çeviribilim açısından yerelleştirme kavramı, Türkiye’de web sitesi yerelleştirmeleri, web sitesi çevirmeni-yerelleştirme çevirmeni ayrımı, yerelleştirme modelleri, yerelleştirme sürecinde bir özne olarak çevirmen ve yerelleştirme uygulamaları dersin içeriğini oluşturmaktadır.  |
|  | **Ders Kodu** | **Ders Adı** | **Teorik** | **Lab/Uyg** | **Saat** | **Kredi** | **AKTS** | **Türü** |
| IMT15320 | SİNEMA KURAMI VE ELEŞTİRİSİ | 2 | 0 | 2 | 2 | 3 | SEÇMELİ |
| **Ders İçeriği** | Basit düzeyde sinema kuramı bilgisi ve sinema eleştirisi yapma yöntemleri, kuramsal metinleri okuyup tartışma, bunlarla ilgili filmleri izleyerek eleştiri uygulamasına çevirme gibi aktivitelerle işlenecektir. |
|  | **Ders Kodu** | **Ders Adı** | **Teorik** | **Lab/Uyg** | **Saat** | **Kredi** | **AKTS** | **Türü** |
| IMT15322 | YARATICI YAZARLIK | 2 | 0 | 2 | 2 | 3 | SEÇMELİ |
| **Ders İçeriği** | Kurmaca edebiyat eserlerinin üretim süreci, hikâyenin unsurları, kurmaca metinde zamanın kullanımı, mekânın işlevi, karakterlerin yaratılması, olay örgüsünün yapılandırılması, klasik ve modernist anlatım biçimleri, edebi türler, dramatik gerilimin oluşturulması gibi yazma tekniğine ilişkin konular, edebiyatın insan yaratıcılığı ilişkisi ve ilhamın kaynakları ders içeriğini oluşturmaktadır.  |
|  | **Ders Kodu** | **Ders Adı** | **Teorik** | **Lab/Uyg** | **Saat** | **Kredi** | **AKTS** | **Türü** |
| IMT15324 | ŞİİR ÇEVİRİSİ | 2 | 0 | 2 | 2 | 3 | SEÇMELİ |
| **Ders** **İçeriği** | Şiir çevirisini diğer edebi türlerin çevirilerinden ayıran unsurlar, anlatım, örnekleme, karşılaştırma, grup çalışması, sunumlar, görsel ve yazılı malzemeler dersin içeriğini oluşturur. |
|  | **Ders Kodu** | **Ders Adı** | **Teorik** | **Lab/Uyg** | **Saat** | **Kredi** | **AKTS** | **Türü** |
| IMT15326 | KÜLTÜREL İNCELEMELER II | 2 | 0 | 2 | 2 | 3 | SEÇMELİ |
| **Ders İçeriği** | Antropolojide ve sosyolojide kültür kavramları, kültürel çalışmalar bağlamında kültür, gündelik hayat çalışmalarında kültür kavramı, kültür ve zaman, bellek ve unutma: bireysel ve kolektif bellek kavramları, kimlik kurucu hafıza, kültür ve uzam, bir hafıza mekânı olarak ev, kültürel anlatılar ve ritüeller, kültür ve iktidar, popüler kültür, bir kültürel mekân olarak dijital dünya ders içeriğini oluşturmaktadır.  |
|  | **Ders Kodu** | **Ders Adı** | **Teorik** | **Lab/Uyg** | **Saat** | **Kredi** | **AKTS** | **Türü** |
| IMT15328 | ÖĞRENME PSİKOLOJİSİ | 2 | 0 | 2 | 2 | 3 | SEÇMELİ |
| **DERS İÇERİĞİ** | Öğrenme, içgüdü, güdü, refleks, davranım, davranış, performans, davranış türleri, yaşantı, uyarıcı, tepki, hazırbulunuşluk, öğrenme türleri kavramları, öğrenmenin tarihsel gelişimi ve araştırma yöntemleri, öğrenme ve teorik temelleri, öğrenme model/stratejileri, öğrenme ve pekiştirme/ motivasyon, öğrenme ve bireysel farklılıklar ile öğrenmeyi etkileyen faktörler işlenecektir.  |

**4. SINIF, 1. YARIYIL**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | **Ders Kodu** | **Ders Adı** | **Teorik** | **Lab/Uyg** | **Saat** | **Kredi** | **AKTS** | **Türü** |
| IMT15401 | SEMİNER I | 2 | 0 | 2 | 2 | 3 | ZORUNLU |
| **Ders İçeriği** | Çeviri piyasasında genel durum, film ve altyazı çevirmenliği, spor çevirmenliği, sözlü çeviri, hukuk çevirmenliği, çeviri dernekleri, çevirmen meslek birlikleri, çeviri teknolojileri, çevirmenlerin karşılaştığı hukuksal sorunlar ve çevirmen hak ve sorumlulukları, çeviri şirketi işletmek, internet sitesi çevirmenliği, edebiyat çevirmenliği, çocuk edebiyatı çevirmenliği ve gönüllü çevirmenlik ders içeriğini oluşturmaktadır.  |
|  | **Ders Kodu** | **Ders Adı** | **Teorik** | **Lab/Uyg** | **Saat** | **Kredi** | **AKTS** | **Türü** |
| IMT15403 | ÖZEL ALAN ÇEVİRİLERİ IV | 3 | 0 | 3 | 3 | 5 | ZORUNLU |
| **Ders İçeriği** | Genel tıp bilgileri, tıp dili ve tıp terminolojisi, terim oluşumu, tıp çevirisinin özellikleri ve sorunları, tıp çevirilerinde kullanılabilecek olan çeviri yöntemleri, farklı kaynaklardan derlenen akademik, profesyonel tıp metinlerinin çevirisi, kaynak ve erek metinlerin karşılıklı incelemesi ve erek metnin çeviri olarak kabul edildiği dil dizgesinde kaleme alınmış özgün tıp metinleri ile karşılaştırılması dersin içeriğini oluşturmaktadır.  |
|  | **Ders Kodu** | **Ders Adı** | **Teorik** | **Lab/Uyg** | **Saat** | **Kredi** | **AKTS** | **Türü** |
| IMT15405 | ÇEVİRİ ELEŞTİRİSİ | 3 | 0 | 3 | 3 | 5 | ZORUNLU |
| **Ders İçeriği** | Derste çeviri eleştirisi hem kuramsal hem de uygulamalı yanlarıyla ele alınacak, öğrenciler kuramsal alandaki bilgi birikimlerini çeviri eleştirisi alt-alanına yansıtma konusunda teşvik edilecektir. Bu doğrultuda, sınıf içi tartışmalarda çağdaş çeviri kuramlarının temel öncüllerinden yola çıkılarak betimleyici çeviri eleştirisi modelleri geliştirilmeye çalışılacak ve özellikle, “çevirmenin normları”, “ideoloji”, kültür”, “görecelik”, “algı”, “öznellik/nesnellik” gibi kavramlar üzerinde durulacaktır. Bu kavramların irdelenmesi, çeviri gibi çok yönlü bir edimin değerlendirilmesinde yalnızca öznel görüşler sunmanın yeterli olmadığının kavranması açısından önemlidir. Ayrıca öğrencilerden, sınıf içi tartışmalardan edindikleri kuramsal bilgileri uygulamaya koymaları, çeşitli çeviri metinler üzerine betimleyici bir yaklaşımla eleştiri yazıları kaleme almaları da istenecektir. |
|  | **Ders Kodu** | **Ders Adı** | **Teorik** | **Lab/Uyg** | **Saat** | **Kredi** | **AKTS** | **Türü** |
| IMT15407 | MEZUNİYET PROJESİ I | 2 | 0 | 2 | 2 | 6 | ZORUNLU |
| **Ders İçeriği** | Terimce oluşturma ya da bir yapıt çevirme, belli bir alanda araştırma yapma, uzmanlık alanında sözlükçe hazırlama ya da edebi metin çevirisi yapma ders içeriğini oluşturmaktadır.  |
|  | **Ders Kodu** | **Ders Adı** | **Teorik** | **Lab/Uyg** | **Saat** | **Kredi** | **AKTS** | **Türü** |
| IMT15409 | YABANCI DİLDEN TÜRKÇEYE ÇEVİRİ (ALMANCA) | 4 | 0 | 4 | 4 | 5 | ZORUNLU SEÇMELİ |
| **Ders İçeriği** | Farklı bilim alanlarında yazılmış Almanca metinlerin Türkçeye çevirisi, gazete haberleri çevirisi, kısa hikâye çevirisi, Alman eğitim sistemiyle ilgili metin çevirisi, Alman politik sistemi, sosyal yapısı coğrafyası, tarihi ve hukuku konulu metin çevirisi, tıp üzerine metin çevirisi dersin içeriğini oluşturmaktadır.  |
|  | **Ders Kodu** | **Ders Adı** | **Teorik** | **Lab/Uyg** | **Saat** | **Kredi** | **AKTS** | **Türü** |
| IMT15411 | YABANCI DİLDEN TÜRKÇEYE ÇEVİRİ (FRANSIZCA) | 4 | 0 | 4 | 4 | 5 | ZORUNLU SEÇMELİ |
| **Ders İçeriği** | Toplumsal, kültürel, teknik ve benzeri uzmanlık alanlarında yazılı metinlerin Fransızcadan Türkçeye çevirisi dersin içeriğini oluşturmaktadır.  |
|  | **Ders Kodu** | **Ders Adı** | **Teorik** | **Lab/Uyg** | **Saat** | **Kredi** | **AKTS** | **Türü** |
| IMT15413 | YABANCI DİLDEN TÜRKÇEYE ÇEVİRİ (İTALYANCA) | 4 | 0 | 4 | 4 | 5 | ZORUNLU SEÇMELİ |
| **Ders İçeriği** | Kolaydan orta zorluk derecesine uzanan İtalyanca metinlerin Türkçeye çevirisi dersin içeriğini oluşturmaktadır. |
|  | **Ders Kodu** | **Ders Adı** | **Teorik** | **Lab/Uyg** | **Saat** | **Kredi** | **AKTS** | **Türü** |
| IMT15415 | OSMANLICA II | 2 | 0 | 2 | 2 | 3 | SEÇMELİ |
| **Ders İçeriği** | Arap harfli Türk alfabesi, bitişik ve ayrı harfler, yazma çalışmaları, Osmanlı Türkçesi yazım özellikleri, Osmanlı Türkçesi dil özellikleri, Arapça ve Farsça kelimeler, Tamlamalar, Türkçe kelimelerin yazım özellikleri, Arapça ve Farsça kelimelerin yazım özellikleri dersin içeriğini oluşturmaktadır.  |
|  | **Ders Kodu** | **Ders Adı** | **Teorik** | **Lab/Uyg** | **Saat** | **Kredi** | **AKTS** | **Türü** |
| IMT15417 | ÇOCUK EDEBİYATI ÇEVİRİSİ | 2 | 0 | 2 | 2 | 3 | SEÇMELİ |
| **Ders İçeriği** | Çocuk edebiyatına ilişkin genel bilgiler, metinlerin anlamsal, biçimsel ve biçemsel analizleri, çocuk edebiyatı çevirisinin özellikleri ve sorunları, çocuk edebiyatı çevirilerinde kullanılabilecek olan çeviri yöntemleri, kaynak ve erek metinlerin karşılıklı incelenmesi ve erek metnin çeviri olarak kabul edildiği dil dizgesindeki özgün çocuk edebiyatı metinleri ile karşılaştırılması dersin içeriğini oluşturmaktadır.  |
|  | **Ders Kodu** | **Ders Adı** | **Teorik** | **Lab/Uyg** | **Saat** | **Kredi** | **AKTS** | **Türü** |
| IMT15419 | KARŞILAŞTIRMALI TİYATRO | 2 | 0 | 2 | 2 | 3 | SEÇMELİ |
| **Ders İçeriği** | Bir metni anlamak için onu parçalara ayırıp yeniden bütün haline getirmek, parçalama ve yeniden toplama sürecinde temelde aklın ve yargı yeteneğinin ön planda bulunduğu çeşitli basamakları sistematik bir biçimde oluşturmak ders içeriğini oluşturmaktadır. |
|  | **Ders Kodu** | **Ders Adı** | **Teorik** | **Lab/Uyg** | **Saat** | **Kredi** | **AKTS** | **Türü** |
| IMT15421 | ÇAĞDAŞ SOSYAL BİLİMLER KURAMI | 2 | 0 | 2 | 2 | 3 | SEÇMELİ |
| **Ders İçeriği** | Çağdaş sosyal bilimlere ait güncel kuramlar, sosyal bilimlerin zaman içinde dönüşen felsefesi, günlük topluluk yaşamı pratikleri hakkında okuma, sunum ve tartışma aktiviteleri ders içeriğini oluşturmaktadır.  |
|  | **Ders Kodu** | **Ders Adı** | **Teorik** | **Lab/Uyg** | **Saat** | **Kredi** | **AKTS** | **Türü** |
| IMT15423 | EDEBİYAT ÇEVİRİSİNE KURAMSAL YAKLAŞIMLAR | 2 | 0 | 2 | 2 | 3 | SEÇMELİ |
| **Ders İçeriği** | "Bilim-öncesi" dönemde edebiyat çevirisi, Yapısalcı dilbilim, "Çeviribiliminin" kurucu babaları, metinsel dilbilim, söylemsel dilbilim, Jiri Levy'nin eklektik yaklaşımı, Rolf Kloepfer'in filolojik yaklaşımı, Amerikan çeviri semineri, Carlo Izzo'nun etik yaklaşımı, AntonPopoviç'in "deyiş kaydırma" kavramı, modern çeviribilim, Gideon Toury'nin ve Itamar Even Zohar'ın yaklaşımları, Manipulation School, Yapısökücülük, Sömürgecilik sonrası yaklaşım, Feminist yaklaşım ve bunların edebiyat çevirisine yansımaları dersin içeriğini oluşturmaktadır.  |
|  | **Ders Kodu** | **Ders Adı** | **Teorik** | **Lab/Uyg** | **Saat** | **Kredi** | **AKTS** | **Türü** |
| IMT15425 | KLASİK BATI MÜZİĞİ KÜLTÜRÜ | 2 | 0 | 2 | 2 | 3 | SEÇMELİ |
| **Ders İçeriği** | Klasik Batı Müziği'nin tarihsel gelişimi ile ilgili genel bilgiler, Yahudi (İbrani) geleneği, Eski Yunan, Roma, Bizans ezgileri, Rönesans, Barok Dönem, Johann Sebastian Bach, George Frideric Handel, Klasik dönem, Franz Joseph Haydn, Wolfgang Amadeus Mozart, Ludwig Van Beethoven, Romantik dönem, Frederic Chopin, Giuseppe Verdi, Richard Wagner ve Batı müziğinde Türk etkileri dersin içeriğini oluşturmaktadır. |

4. SINIF, 2. YARIYIL

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | **Ders Kodu** | **Ders Adı** | **Teorik** | **Lab/Uyg** | **Saat** | **Kredi** | **AKTS** | **Türü** |
| IMT15402 | SEMİNER II | 2 | 0 | 2 | 2 | 3 | ZORUNLU |
| **Ders İçeriği** | Çeviri piyasasında genel durum, film ve altyazı çevirmenliği, spor çevirmenliği, sözlü çeviri, hukuk çevirmenliği, çeviri dernekleri, çevirmen meslek birlikleri, çeviri teknolojileri, çevirmenlerin karşılaştığı hukuksal sorunlar ve çevirmen hak ve sorumlulukları, çeviri şirketi işletmek, internet sitesi çevirmenliği, edebiyat çevirmenliği, çocuk edebiyatı çevirmenliği ve gönüllü çevirmenlik ders içeriğini oluşturmaktadır. |
|  | **Ders Kodu** | **Ders Adı** | **Teorik** | **Lab/Uyg** | **Saat** | **Kredi** | **AKTS** | **Türü** |
| IMT15404 | ÇEVİRİ FELSEFESİ | 3 | 0 | 3 | 3 | 5 | ZORUNLU |
| **Ders İçeriği** | “Metin nedir?”, “Anlam nasıl oluşur?”, “Metinde değişmez, sabit bir anlam var mıdır?” gibi sorulardan hareket edilecek olan bu derste, bu soruların yanıtları Benjamin, Berman, Gadamer, Barthes, Saussure, Derrida, Arrojo ve Vermeer gibi filozof ve kuramcıların metinlerinde aranacak ve öğrenciler, dil ve çeviri ile ilgili sorgulanmadan kabul edilen özcü ve evrenselci görüşler üzerinde düşünmeye teşvik edilecektir. Dönemin ikinci yarısından itibaren, çevirmenler için ahlaki ikilem yaratabilecek vakalar tasarlanacak, bunlar ayrıntılarıyla öğrencilere betimlenecek, öğrencilerden ise bu ikilemleri aşmak için profesyonel birer çevirmen olarak nasıl tavır alacaklarını betimlemleyen, vakaları birer bütün olarak ele alan ödevler yazmaları istenecektir. |
|  | **Ders Kodu** | **Ders Adı** | **Teorik** | **Lab/Uyg** | **Saat** | **Kredi** | **AKTS** | **Türü** |
| IMT15406 | KURAMSAL METİN ÇEVİRİSİ | 3 | 0 | 3 | 3 | 5 | ZORUNLU |
| **Ders İçeriği** | Ç Çeviri kuramları ile ilgili metinlerin çevirisi ders içeriğini oluşturmaktadır.  |
|  | **Ders Kodu** | **Ders Adı** | **Teorik** | **Lab/Uyg** | **Saat** | **Kredi** | **AKTS** | **Türü** |
| IMT15408 | MEZUNİYET PROJESİ II | 2 | 0 | 2 | 2 | 6 | ZORUNLU |
| **Ders İçeriği** | Terimce hazırlama ya da bir yapıt çevirisi yapma, belli bir alanda araştırma yapma, uzmanlık alanında sözlükçe hazırlama ya da edebi metin çevirisi yapma ders içeriğini oluşturmaktadır.  |
|  | **Ders Kodu** | **Ders Adı** | **Teorik** | **Lab/Uyg** | **Saat** | **Kredi** | **AKTS** | **Türü** |
| IMT15410 | TÜRKÇEDEN YABANCI DİLE ÇEVİRİ (ALMANCA) | 4 | 0 | 4 | 4 | 5 | ZORUNLU SEÇMELİ |
| **Ders İçeriği** | Farklı bilim alanlarında Türkçe metinlerin Almancaya çevirisi, kısa güncel metin çevirisi, Türkçeden Almancaya gazete haberleri çevirisi, Türkçeden Almancaya kısa hikaye çevirisi, Türkçeden Almancaya Türk eğitim sistemiyle ilgili metin çevirisi, Türkçeden Almancaya Türk politik sistemiyle ilgili metin çevirisi, Türkçeden Almancaya Türk sosyal yapısıyla ilgili metin çevirisi, Türkçeden Almancaya Türk coğrafi yapısıyla ilgili metin çevirisi, Türkçeden Almancaya Türk tarihi konulu metin çevirisi, Türkçeden Almancaya Türk hukuku konulu metin çevirisi, Türkçeden Almancaya tıp üzerine metin çevirisi ders içeriğini oluşturmaktadır.  |
|  | **Ders Kodu** | **Ders Adı** | **Teorik** | **Lab/Uyg** | **Saat** | **Kredi** | **AKTS** | **Türü** |
| IMT15412 | TÜRKÇEDEN YABANCI DİLE ÇEVİRİ (FRANSIZCA) | 4 | 0 | 4 | 4 | 5 | ZORUNLU SEÇMELİ |
| **Ders İçeriği** | Toplumsal, kültürel, teknik ve benzeri uzmanlık alanlarında Türkçeden Fransızcaya yazılı metinlerin çevirisi dersin içeriğini oluşturmaktadır.  |
|  | **Ders Kodu** | **Ders Adı** | **Teorik** | **Lab/Uyg** | **Saat** | **Kredi** | **AKTS** | **Türü** |
| IMT15414 | TÜRKÇEDEN YABANCI DİLE ÇEVİRİ (İTALYANCA) | 4 | 0 | 4 | 4 | 5 | ZORUNLU SEÇMELİ |
| **Ders İçeriği** | Kolaydan orta zorluk derecesine uzanan Türkçe metinlerin İtalyancaya çevirisi dersin içeriğimi oluşturmaktadır. |
|  | **Ders Kodu** | **Ders Adı** | **Teorik** | **Lab/Uyg** | **Saat** | **Kredi** | **AKTS** | **Türü** |
| IMT15416 | BASIN DİLİ | 2 | 0 | 2 | 2 | 3 | SEÇMELİ |
| **Ders İçeriği** | Basın dilinin özellikleri, Türkçe gazetelerde basın dili, Türkçe gazetelerde basın dili, Amerikan gazetelerinde basın dili, İngiliz gazetelerinde basın dili, İnternet gazetelerinde basın dili, Türkçe televizyon haberlerinin dilsel olarak incelenmesi, İngiliz televizyon haberlerinin dilsel olarak incelenmesi, Amerikan televizyon haberlerinin dilsel olarak incelenmesi, İngilizce basın metni oluşturma, Türkçe basın metni oluşturma, terimce çalışması, çeviri uygulamaları dersin içeriğini oluşturmaktadır.  |
|  | **Ders Kodu** | **Ders Adı** | **Teorik** | **Lab/Uyg** | **Saat** | **Kredi** | **AKTS** | **Türü** |
| IMT15418 | BATI DİLLERİNDEN OSMANLICAYA ÇEVİRİLER | 2 | 0 | 2 | 2 | 3 | SEÇMELİ |
| **Ders İçeriği** | 19-20. yüzyıllarda Batı dillerinden (İngilizce ve Fransızca) Osmanlı Türkçesine yapılan ve gazete, dergi veya kitaplarda yayımlanan edebi, tarihi, siyasi ve bilimsel metin çevirileri dersin içeriğini oluşturmaktadır. |
|  | **Ders Kodu** | **Ders Adı** | **Teorik** | **Lab/Uyg** | **Saat** | **Kredi** | **AKTS** | **Türü** |
| IMT15420 | TELEVİZYON VE SİNEMA ÇEVİRİSİ | 2 | 0 | 2 | 2 | 3 | SEÇMELİ |
| **Ders İçeriği** | Medya, medyanın temel kavramları, bir medya olarak televizyon, bir medya olarak sinema, sinema ve televizyon çevirisine kuramsal yaklaşımlar, altyazı çevirisi, dublaj çevirisi, belgesel çevirisi, dudak eşleştirme, “voice-over” çevirisi dersin içeriğini oluşturmaktadır.  |
|  | **Ders Kodu** | **Ders Adı** | **Teorik** | **Lab/Uyg** | **Saat** | **Kredi** | **AKTS** | **Türü** |
| IMT15422 | TÜRK ROMANI | 2 | 0 | 2 | 2 | 3 | SEÇMELİ |
| **Ders İçeriği** | Roman, Türk kültüründe romanın ortaya çıkışı, Tanzimat, Servet-i Fünûn ve Cumhuriyet dönemlerinde Türk romanı dersin içeriğini oluşturmaktadır.  |
|  | **Ders Kodu** | **Ders Adı** | **Teorik** | **Lab/Uyg** | **Saat** | **Kredi** | **AKTS** | **Türü** |
| IMT15424 | SÖZLÜ ÇEVİRİYE KURAMSAL YAKLAŞIMLAR | 2 | 0 | 2 | 2 | 3 | SEÇMELİ |
| **Ders İçeriği** | Sözlü çeviri mesleğinin tarihsel gelişimi, sözlü çeviride terimler, sözlü çeviri araştırmalarının tarihsel gelişimi ve işlevi, görgül araştırma ve süreçler, ürün odaklı ve ürün odaklı olmayan araştırmalar, kuralcılık, betimleyicilik, kaynak odaklılık, erek odaklılık, ruhbilimsel paradigma çerçevesinde geliştirilen kuramsal modeller, işlevsel paradigma çerçevesinde geliştirilen kuramsal modeller, dilbilimsel paradigma çerçevesinde geliştirilen kuramsal modeller, sözlü çeviri ve kültür, sözlü çeviride normlar dersin içeriğini oluşturmaktadır.  |
|  | **Ders Kodu** | **Ders Adı** | **Teorik** | **Lab/Uyg** | **Saat** | **Kredi** | **AKTS** | **Türü** |
| IMT15426 | BATI FELSEFESİNDEN OKUMALAR | 2 | 0 | 2 | 2 | 3 | SEÇMELİ |
| **Ders İçeriği** | Batı filozofları, Batı felsefesinin temel metinleri, Sokrates öncesi filozoflar, Sokrates öncesi filozoflar, Sokrates, Eflatun ve Aristo, Aristo sonrası Eskiçağ Felsefesi, Batı felsefesinin kurucuları, Ortaçağ filozofları, Rönesans filozofları, Rousseau dersin içeriğini oluşturmaktadır.  |